

Великий Четвер

згідно з чином Ордену Проповідників

Гал. 6, 14 та Пс. 66, 2

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nóstri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurréctio nóstra: per quem salváti et liberáti sumus. *Пс.* Deus misereátur nóstri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nóstri. **N**os autem.

Інтроїт (спів на вхід)

Нам слід хвалитися хрестом Господа нашого Ісуса Христа. В ньому наше спасіння, життя і воскресіння. Ним ми спасенні та визволені. *Пс.* Боже, будь милосердний до нас і поблагослови нас, просвіти на нас Твоє лице і помилуй нас. **Н**ам слід...

Колекта

DEUS, a quo et Judas reatus sui poenam et confessionis suae latro praemium sumpsit; concede nobis tuae propitiationis effectum: ut sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum: ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suae gratiam largiatur. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculorum. **Р** Amen.

Боже, від Тебе Юда отримав покарання за свій гріх, і розбійник прийняв винагороду за своє сповідання: даруй нам милість Твою, щоб як Ісус Христос, Господь наш, в Своїй Страсті дав обом різні відплати по їх заслугам, так і нам, знявши стару облуду, щедро дарував благодать Свого Воскресіння Той, Котрий з Тобою живе й царює в єдності Святого Духа Бог, на всі віки віків. **Р** Амінь.

1 Кор. 11, 20–32

Читання

FRATRES: Conveniéntibus vobis in unum, iam non est Domínicam coenam manducáre. Unusquisque enim suam cenam praesúmit ad manducándum. Et alius quidem esurit: álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accépi a Dómino quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens fregit, et dixit: Accípite, et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam commemoratiónem. Simíliter et cálicem, postquam coenávit, dicens: Hic calix novum Testaméntum est in meo sáanguine: hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem. Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis: mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc vel bíberit cálicem Dómini indígne, reus erit

Брати: Ваші сходи́ни не є – споживання вечері Господньої. Бо кожен поспішає їсти свою вечерю: дехто ж голоден, а дехто п'яний. Хіба не маєте домів, щоб їсти – пити? Чи може хочете зневажати Божу церкву, і засоромлювати тих, які нічого не мають? Що маю вам сказати? Чи похвалю вас? За це не похвалю. Я бо, що прийняв від Господа, те й передав вам: Господь Ісус тієї ночі, якої був виданий, узяв хліб і, віддавши подяку, розламав і сказав: «Це моє тіло, воно за вас дається. Це робіть на мій спомин.» Так само й чашу по вечері, кажучи: «Ця чаша – Новий Завіт у моїй крові. Робіть це кожний раз, коли будете пити, на мій спомин.» Бо кожного разу, як їсте хліб цей і п'єте цю чашу, звіщаєте смерть Господню, аж доки він не прийде. Тому хто буде їсти хліб або пити чашу Господню недостойно, буде винний за тіло і кров Господню. Хай, отже, кожний випробує себе самого і тоді їсть цей хліб і п'є цю чашу. Бо той, хто їсть і п'є, не розрізняючи Господнього тіла, суд собі їсть і п'є. Ось чому у вас багато недужих та

córpōris et sánguīnis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indígne, iudícium sibi mandúcat et bibit: non diiudicans corpus Dómini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos diiudicáremus, non útique iudicáremur. Dum iudicámur autem, a Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Флп. 2, 8-9

CHRISTUS factus est pro nobis oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. **¶** Propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Йн. 13, 1-15

ANTE diem festum Paschæ, sciens Iesus, quia venit hora eius, ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos. Et cena facta, cum diábolus iam misisset in cor, ut tráderet eum Iudas Simónis Iscariótæ: sciens, quia ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a cena et ponit vestiménta sua: et cum accepisset línteum, præcínxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulórum, et extérgere línteo, quo erat præcínctus. Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes? Respóndit Iesus et dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis modo, scies autem póstea. Dicit ei Petrus: Non lavábis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Iesus: Si non lávero te, non habébis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput. Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciébat enim, quisnam esset, qui tráderet eum: proptérea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eórum et accépit vestiménta sua: cum recubáisset íterum, dixit eis: Scitis, quid fécerim vobis? Vos vocátis me Magíster et Dómine: et bene dicitis: sum étenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus et Magíster: et vos debétis alter altérius lavare pedes. Exémplum

хворих, а чимало й умирають. Якби ми самі себе осуджували, то нас би не судили. Коли ж Господь нас судить, він нас тим поправляє, щоб не були ми засуджені зо світом.

Градуал

Xристос став для нас слухняний аж до смерті, смерті ж хресної. **¶** Тому й Бог надзвичайно звеличив Його та дав Йому Ім'я, яке вище всякого іншого імені.

Євангеліє

Перед святом Пасхи Ісус, знаючи, що вибила його година переходу з цього світу до Отця, полюбивши своїх, що були в світі, полюбив їх до кінця. І під час вечері, коли то диявол уже вклав у серце Юди Іскаріотського, сина Симона, щоб зрадив його, Ісус знаючи, що Отець усе дав йому в руки, і що від Бога він вийшов і до Бога повертається, встав від вечері, скинув одіж, узяв рушника й підперезався. Тоді налив води до умивальниці й почав обмивати учням ноги та обтирати рушником, яким був підперезаний. Підходить, отже, і до Симона Петра, - та той йому: «Ти, Господи, - мені вмивати ноги?» Каже йому Ісус у відповідь: «Те, що я роблю, ти під цю пору не відаєш; зрозумієш потім.» Петро ж йому каже: «Ні, не митимеш моїх ніг повіки!» - «Коли я тебе не вмюю, - одрікає Ісус, - то не матимеш зо мною частки.» «Господи, - проказує до нього Симон Петро, - то не тільки ноги, але і руки, і голову!» А Ісус йому: «Тому, хто обмитий, нічого не треба вмивати, крім самих ніг; увесь бо він чистий. І ви чисті, та - не всі.» Знав бо, хто зрадити його мав, тим то й мовив: «Не всі ви чисті.» Обмивши їм ноги, вбрався знову в одіж, сів до столу та й каже до них: «Чи знаєте, що я зробив вам? Ви звете мене: Учитель, Господь, і правильно мовите, бо я є. Тож коли вмив вам ноги я - Господь і Учитель, - то й ви по-

enim dedi vobis, ut, quemádmóduм ego feci vobis, ita et vos faciátis.

Пс. 117, 16.17

DÉXTERA Dómini fecit virtútem, dÉxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

IPSE tibi, quásumus, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, sacrificium nostrum reddat accéptum, qui discípulis suis in sui commemoratióne hoc fieri hodiérna traditióne monstrávit, Iesus Christi, Fílius tuus, Dóminus noster: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Префация св. Хреста (ст. 26 месалика)

Особливості Канону Меси

Дві молитви Канону Меси міняють початок:

COMMUNICANTES, et diem sacratíssimum celebránte, quo Dóminus noster Iesus Christus pro nobis est tráditus: sed et memóriam veneránte, in primis gloriósae semper Vírginis Maríae, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginitatis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Mártyrum tuórum... (ст. 14 брошури).

Наступна молитва:

NANC igitur oblatiоnem servitutis nostrae, sed et cunctae famíliae tuae, quam tibi offerimus ob diem, in qua Dóminus noster Iesus Christus tradidit discípulis suis Córporis et Sánguinis sui mystéria celebránda: quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári... (ст. 14 брошури)

Меса продовжується як зазвичай, хіба що пропускається чин передачі миру, а на закінчення третього Agnus Dei говориться miserere nobis, як перші два рази.

пор. Їн. 13, 12.13.15

Спів на Причастя

DOMINUS Jesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum; et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus et

винні обмивати ноги один одному. Приклад дав я вам, щоб і ви так робили, як оце я вам учинив.

принесення дарів)

Dесниця Господня явила силу, десниця Господня вивищила мене: не умру, а житиму і повім діла Господні.

Nехай, просимо Тебе, Господи святий, Отче всемогутній, вічний Боже, цю жертву зробить угодною Тобі Той, Хто сьогодні, показавши, передав її учням Своїм, аби творити її на Свій спомин, Ісус Христос, Син Твій, Господь наш, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

З'єднані [в сопричасті святих], ми урочисто відзначаємо найсвятіший день, в який Господь наш Ісус Христос був за нас зраджений й відданий на муку; і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... (ст. 14 брошури).

Oтже, просимо Тебе, Боже: прийми милостиво цю жертву служіння нашого і всієї Твоєї родини, яку приносимо Тобі в день, коли Господь наш Ісус Христос передав Своїм учням служіння Тіла й Крові Його; дні ж наші облаштуй в Твоїм мирі, порятуй нас від вічної загибелі та зволь залічити до спільноти Твоїх вибраних.... (ст. 14 брошури)

Gосподь Ісус, після вечері зі Своїми учнями, обмив їм ноги та й каже до них: «Чи знаєте, що зробив вам Я, Учитель, Господь?»

Magister? Exemplum dedi vobis; ut et vos ita faciatis. Приклад дав Я вам, щоб і ви так робили».

Молитва після Причастя

REFECTI vitalibus alimentis, quaesumus Domine Deus noster, ut quod tempore nostrae mortalitatis exsequimur, immortalitatis tuae munere consequamur. Per Dominum...

Відновлені життєдайною поживою, просимо Тебе, Господи Боже наш, щоб те, чого ми прагнемо, поки смертні, ми досягнули завдяки дару Твого безсмертя.

В кінці Меси не дається благословення й не читається останнє Євангеліє. Потім священник переносить Святі Дари в спеціально приготоване місце. Під час процесії співають гімн Pange lingua.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський Месал (молитви Канону), переклад Біблії о. І. Хоменка (читання, деякі співи), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (псалми). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavocesa@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).